

ÖKOLOGIE- UND UMWELTBROSCHÜRE

ECOLOGY AND ENVIRONMENT BROCHURE | BROCHURE ÉCOLOGIE ET ENVIRONNEMENT | ECOLOGIA E AMBIENTE



SITAG
by Nowy Styl



ÖKOLOGIE BEI SITAG

| D | IN UNSEREM UNTERNEHMEN NIMMT DIE ÖKOLOGISCHE VERANTWORTUNG schon seit Jahren einen hohen Stellenwert ein. Bereits in der Phase der Produktkonzeption werden alle öko-relevanten Anforderungen berücksichtigt. Das Ergebnis sind qualitativ hochwertige, umweltfreundliche und langlebige Produkte, bei denen Design und Gebrauchsnutzen harmonisieren.

| E | FROM THEIR CREATION UNTIL THEY ARE DISPOSED OF, OUR PRODUCTS ARE CHARACTERIZED BY HEIGHTENED SENSITIVITY TO THE NEED FOR ECOLOGICAL ACTION. For years now, ecological responsibility has enjoyed high priority in our company. As early as the product-conception phase, we take all ecologically relevant requirements into full account. The results: superior-quality, environmentally friendly, and long-life products that harmonize design and user benefits.

| F | NOS PRODUITS SONT CARACTÉRISÉS PAR LE SOUCI DE L'ENVIRONNEMENT, DEPUIS LEUR CONCEPTION JUSQU'À LEUR ÉLIMINATION. Dans notre société l'éco-responsabilité est un enjeu majeur depuis bon nombre d'années. Toutes les exigences en matière d'écologie sont prises en considération dès la phase conceptuelle du produit. En résultent des produits exclusifs de haute qualité et des produits écologiques et durables mariant harmonieusement design et utilité fonctionnelle.

| I | NELLA NOSTRA AZIENDA LA RESPONSABILITÀ ECOLOGICA SVOLGE da anni un ruolo di grande importanza. Già nella fase di sviluppo e progettazione, si tiene conto di tutti i requisiti rilevanti dal punto di vista ecologico. Il risultato sono prodotti di alta qualità, a basso impatto ambientale e di grande durata, nei quali design e utilità armonizzano perfettamente. La sensibilizzazione ad un modo di agire ecologico caratterizza i nostri prodotti lungo tutto il loro ciclo vitale, dalla progettazione allo smaltimento.



SITAG
by Nowy Styl



Die Sensibilisierung auf
ökologisches Handeln
prägt unsere Produkte
von der Entstehung bis
zur Entsorgung.



Nur ein langlebiges Produkt ist auch ein ökologisch wertvolles Produkt.

| D | IN DER GESTALTUNG UNSERER PRODUKTE STELLT ÖKOLOGIE EINEN ZENTRALEN ASPEKT DAR. Hier werden nicht nur die geeigneten Materialien ausgewählt, sondern auch die Gewährleistung eines umweltfreundlichen Produktionsablaufes berücksichtigt. Darüber hinaus kann auch die Form selbst ökologisch sein. Ein Produkt sollte eine elegante und zeitlose Form aufweisen, und nicht kurzlebigen Modetrends folgen. Denn Formstabilität führt zu Langlebigkeit.



| E | ONLY LONG-LIFE PRODUCTS ARE ECOLOGICALLY VALUABLE PRODUCTS. Ecology represents a central aspect in the design of our products. It's not only environmentally suitable material that is selected here: we also guarantee environmentally friendly production processes. In addition, form itself can and should be ecological. A product should exhibit an elegant and timeless form, and not follow short-lived fashion trends. Form stability leads to long life.

| F | SEUL UN PRODUIT DE LONGUE VIE EST UN PRODUIT ÉCOLOGI-QUEMENT VALORISABLE. L'écologie est au cœur de la conception de nos produits. Outre la sélection judicieuse des matériaux, nous garantissons un processus de fabrication écologique. Quant à la forme, elle peut être également écologique. Le produit doit dégager une forme élégante et intemporelle et ne doit suivre aucune tendance éphémère, la pérennité des lignes assurant une longue durée de vie.

| I | NELLA GESTIONE CREATIVA E PROGETTUALE DEI NOSTRI PRODOTTI, L'ASPETTO ECOLOGICO È DI CENTRALE IMPORTANZA. In un contesto come questo, non si tratta solo di scegliere i materiali giusti ma anche di pensare a garantire un ciclo di produzione a basso impatto ambientale. Anche la forma può essere rilevante sul piano ecologico. Un prodotto dovrebbe infatti presentare un linguaggio formale elegante e sempre attuale invece di inseguire tendenze di moda passeggera, perché anche la stabilità formale contribuisce ad una lunga durata utile. L'intero ciclo di vita dei nostri prodotti si distingue per una coerente attenzione agli aspetti ecologici.

Der gesamte Lebenslauf unserer Produkte zeichnet sich durch die konsequente Beachtung ökologischer Gesichtspunkte aus.

| D | DESIGN SOLLTE NICHT NUR OPTISCH, SONDERN AUCH FUNKTIONAL UND ÖKOLOGISCH EINEN NUTZEN HABEN und somit nicht auf Dekoration reduziert werden. Neben ökologischer Gestaltung sind auch bei der technischen Umsetzung und bei der Produktion die ökologischen Gesichtspunkte ausschlaggebend. Dem Umweltschutz messen wir im Rahmen unserer unternehmerischen Verantwortung besonders grosse Bedeutung zu. Aus diesem Bewusstsein heraus streben wir sowohl bei der Produktgestaltung, der Entwicklung, der Materialauswahl und der Fertigung, als auch bei der Distribution, beim Verbrauchernutzen und der Entsorgung unserer Produkte eine möglichst hohe Umweltverträglichkeit an.

| E | THE ENTIRE LIFE CYCLE OF OUR PRODUCTS IS CHARACTERIZED BY SYSTEMATIC OBSERVANCE OF ECOLOGICAL STANDPOINTS. Design should offer its benefits not only optically, but also functionally and ecologically – and should therefore not be reduced to mere decoration. In addition to ecological design, ecological standpoints are critical as well in technical implementation and in production itself. We place particularly great importance on environmental protection, as part of our corporate responsibility. On the basis of this consciousness, we attempt to achieve a maximum of environmental compatibility: not only in product design, development, and material selection and production – but also in distribution, consumer benefits, and the disposal of our products.

| F | LE CYCLE DE VIE DE NOS PRODUITS EST CARACTÉRISÉ PAR LA CONSIDÉRATION SYSTÉMATIQUE DES ASPECTS ÉCOLOGIQUES. Le design doit apporter une utilité esthétique, mais aussi une utilité fonctionnelle et écologique et ne doit pas se limiter à la simple décoration. Outre la conception écologique, les aspects écologiques sont prépondérants également lors de la réalisation technique et de la fabrication. Nous attachons beaucoup d'importance notamment à la protection de l'environnement dans le cadre de notre responsabilité entrepreneuriale. Partant de ce principe, nous nous soucions grandement de la compatibilité avec l'environnement tant bien dans le cadre de la création et du développement de nos produits, de la sélection des matériaux et de la fabrication que dans celui de la distribution, de l'utilité du consommateur et de l'élimination des produits.

| I | IL DESIGN DOVREBBE RAPPRESENTARE UN PLUSVALORE NON SOLO SUL PIANO ESTETICO MA ANCHE SU QUELLO FUNZIONALE ED ECOLOGICO e non essere quindi ridotto a pura decorazione. Oltre ad un design ecologico, anche sul piano della realizzazione tecnica e in fase di produzione, gli aspetti ambientali sono decisivi. Nell'ambito delle nostre responsabilità imprenditoriali, la protezione ambientale riveste un ruolo di particolare importanza. Partendo da questa consapevolezza puntiamo alla massima compatibilità ambientale possibile, sia per quanto riguarda design, sviluppo, scelta dei materiali e produzione che nella distribuzione, utilizzo da parte del consumatore e smaltimento dei nostri prodotti.





RÜCKGEWINNUNG

| D | NICHT NUR BEIM UMWELTFREUNDLICHEN WASSERLACK wird mit Rückgewinnung gearbeitet, auch das anfallende Restholz wird in der eigenen Feuerungsanlage, auf dem neusten Stand der Technik und der Luftreinhalteverordnung, wieder in Heizenergie umgesetzt. Bereits in der Phase der Produktkonzeption werden alle ökorelevanten Anforderungen berücksichtigt.

| E | ENERGY RECOVERY. It's not only with environmentally friendly water-based varnish that we work with energy recovery: we likewise burn all scraps of wood from production, in our own furnace, and recover heat energy in this way – in accordance with the state of the art and official clean-air stipulations. We take full consideration of all ecologically relevant requirements, starting with the phase of product conception.

| F | RÉCUPÉRATION. Elle ne se limite pas aux vernis à l'eau très écologiques, elle s'applique aussi aux résidus de bois alimentant notre propre installation de combustion selon l'état actuel de la technique et en conformité avec la réglementation en matière de pollution atmosphérique. Les conditions et exigences requises en matière d'écologie sont prises en considération dès la phase conceptuelle des produits.

| I | NON SOLO NELL'IMPIEGO DELL'ECOLOGICA LACCA AD ACQUA si dà spazio al recupero di risorse, anche i resti di legno avanzati dai processi di produzione e finitura vengono riconvertiti in energia di riscaldamento in impianti di combustione aziendali aggiornati all'ultimo livello tecnologico e in grado di soddisfare i requisiti previsti dall'Ordinanza contro l'inquinamento atmosferico. Già nella fase di sviluppo e progettazione, si tiene conto di tutti i requisiti rilevanti dal punto di vista ecologico.



RECYCLING

| D | MIT DEM HAUSEIGENEN RECYCLING- UND ENTSORGUNGS-KONZEPT wird die ökologische Kette auch nach Jahren wieder geschlossen. Die durchdachten Metall-, Aluminium- und Kunststoff-Konstruktionen erlauben zudem die sortenreine Trennung der einzelnen Komponenten.

| E | RECYCLING. With our own plant recycling and disposal concept, we once again close the ecological cycle – sometimes years later. Products featuring plastic, aluminium, and other metals have been carefully and systematically designed so as to allow clean separation of their individual components during disposal.

| F | RECYCLAGE. Grâce à notre propre plan de traitement et de recyclage des déchets, la chaîne écologique vient se boucler même à l'issue de plusieurs d'années seulement. En outre, les constructions bien étudiées qu'elles soient en métal, en aluminium ou en matière plastique, permettent le tri des composants.

| I | AFFIDANDOSI AD UN SISTEMA DI RICICLAGGIO E SMALTIMENTO AZIENDALE, si riesce a richiudere il ciclo ecologico anche dopo anni. Le intelligenti strutture in metallo, alluminio e materiali sintetici permettono inoltre una puntigliosa differenziazione dei singoli componenti.

PRODUKTGESTALTERISCHE ÖKO-MERKMALE

Ein qualitativ hochwertiges
und langlebiges Produkt ist die
Voraussetzung für ökologisch
sinnvolles Handeln.



| E | Products with top quality and long life cycles represent the prerequisites for ecologically responsible action.

| F | L'éco-responsabilité suppose un produit de longue vie de haute qualité.

| I | Un prodotto di alta qualità e grande durata è condizione indispensabile per un operato attento all'aspetto ecologico.

| D | NEBEN DER HALTBARKEIT STEHEN EINE REIHE VERBINDLICHER ÖKOLOGISCHER KRITERIEN IM VORDERGRUND:

Umweltfreundliche Konstruktion
Keine umweltbelastenden Materialien
Sind die eingesetzten Materialien angemessen und schwermetallfrei?
Nachwachsende und recyclebare Materialien, deren Einsatz wenig Energie verbraucht
Möglichst nur sortenreine Kunststoffe, keine Metalleinschlüsse
Genauere Stoffkennzeichnung zur Identifikation und gezielter Wiederverwendung
Hochwertige, wiederverwertbare Teile
Möglichst keine Verbundkonstruktionen
Keine lackierten Kunststoffe
Wenn möglich immer den gleichen Kunststoff verwenden
Nur Materialien mit minimaler Ausdünstung (Fogging)
Nur 100% recyclebare Kunststoffe (PVC und Duroplaste vermeiden)
Vorwiegend thermoplastische Kunststoffe
Bauteile mit leichter Demontage (Schraub-, Steck-, Schnappverbindungen)
Reparaturfreundlich mit leicht austauschbaren Verschleissteilen
Wenige Bauteile und minimale Werkstoffvielfalt ergeben eine leichte und kostengünstige Zerlegung.

| E | IN ADDITION TO DURABILITY, AN EXTENSIVE LIST OF BINDING ECOLOGICAL CRITERIA HAVE TOP PRIORITY WITH US:

Environmentally benign structural design
No environmentally polluting materials
Use of appropriate materials without heavy metals
Sustainable and recyclable materials, whose use consume little energy
One-kind plastics whenever possible, without metal content
Exact material designation for identification and systematic recycling
Use of high-quality, reusable parts
No composite design
No painted plastics
Use of one single plastic type whenever possible
Only materials with minimal fogging
Only 100% recyclable plastics (avoidance of PVC and composite thermosetting plastics)
Predominant use of thermoplastic material
Use of components that are easy to disassemble (with threaded, plug-in, or snap-on connections)
Ease of repair, with easily replaceable worn-out parts
Easy and cheap disassembly as a result of few components and little diversity of materials.

| F | OUTRE LA DURABILITÉ, CI-APRÈS TOUTE UNE SÉRIE DE CRITÈRES ÉCOLOGIQUES OBLIGATOIRES ET PRIORITAIRES :

Construction écologique
Matériaux non nuisibles à l'environnement
Les matériaux mis en œuvre sont-ils appropriés et exempts de métaux lourds ?
Matières premières renouvelables et matériaux recyclables ne nécessitant que peu d'énergie
Un maximum de matières plastiques pures, ne contenant pas de métaux
Identification des tissus en vue d'une réutilisation précise
Pièces de haute qualité, récupérables
Si possible pas de matériaux composites
Pas de matières plastiques peintes
Privilégier autant que possible les mêmes matières plastiques
Uniquement des synthétiques d'émanation minimale (condensation)
Uniquement des matières plastiques 100 % recyclables (PVC et Duroplaste à éviter)
Privilégier les matériaux thermoplastiques
Composants se démontant aisément (raccords à vis, à fiche et par encliquetage)
Réparation réduite à un minimum et pièces d'usure aisément remplaçables
La réduction des composants et des matières premières à un minimum facilitent le démontage et les coûts.

| I | OLTRE ALLA CONSERVABILITÀ E LUNGA DURATA UTILE I CRITERI ECOLOGICAMENTE VINCOLANTI IN PRIMO PIANO SONO MOLTEPLICI:

Tipologia strutturare a basso impatto ambientale
Assenza di materiali dannosi per l'ambiente
Impiego di materiali adeguati al caso applicativo e esenti da metalli pesanti
Materiali rinnovabili e riciclabili il cui impiego richiede un consumo di energia ridotto
Possibilmente solo materiali sintetici puri senza inclusioni metalliche
Esatta etichettatura di materiali a fini di identificazione e per permetterne un riutilizzo mirato
Componenti riutilizzabili di alta qualità
Possibilmente nessuna struttura composta
Assenza di materiali sintetici verniciati
Se possibile, utilizzo sempre dello stesso materiale sintetico
Solo materiali con minima evaporazione (fogging)
Solo materiali sintetici riciclabili al 100% (da escludere PVC e materiali termoindurenti)
Soprattutto materiali sintetici termoplastici
Componenti facili da smontare (viti, connettori ad innesto e a scatto)
Comodità di riparazione con componenti soggetti ad usura facilmente sostituibili
Pochi componenti e minima varietà di materiali, a beneficio di un disassemblaggio semplice e conveniente nei costi.

ÖKOLOGISCHES MATERIALPORTRAIT



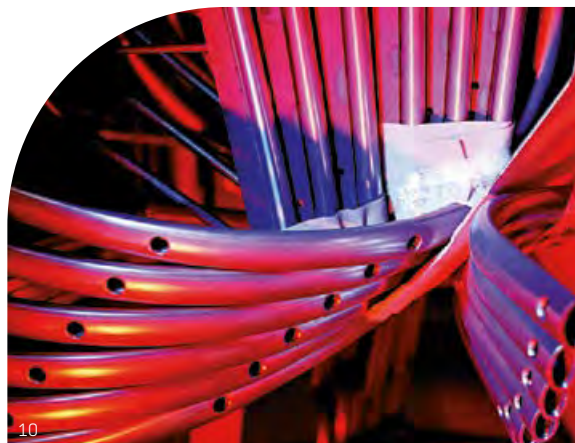
DOPPELROLLEN

Diese sind aus Polypropylen (PP) und aus glasfaserverstärktem Polyamid (PA). Die Herstellung dieses Öl-Produktes ist mit nur geringen ökologischen Belastungen verbunden. Der Gebrauch ist unbedenklich. Ein Recycling ist mit Glasfaserzusatz bedingt möglich. Die Rollen entsprechen der DIN EN 12529 und der BIFMA X 5.1.

| E | DOUBLE CASTORS. Elles sont en polypropylène (PP) et en nylon renforcé de fibres de verre (PA). La fabrication de ce produit dérivé de la pétrochimie n'a guère d'impact sur l'écologie et ce produit est inoffensif. Les adjuvants sous forme de fibres de verre sont recyclables en partie. Les roulettes satisfont aux normes DIN EN 12529 et BIFMA X 5.1.

| F | ROULETTES DOUBLE GALETS. Elles sont en polypropylène (PP) et en nylon renforcé de fibres de verre (PA). La fabrication de ce produit dérivé de la pétrochimie n'a guère d'impact sur l'écologie et ce produit est inoffensif. Les adjuvants sous forme de fibres de verre sont recyclables en partie. Les roulettes satisfont aux normes DIN EN 12529 et BIFMA X 5.1.

| I | ROTELLE DOPPIE. Questi elementi sono realizzati in polipropilene (PP) e poliammide rinforzato in fibra di vetro (PA). La produzione di questo derivato del petrolio comporta un impatto ecologico basso. L'utilizzo non è affatto problematico. Un riciclaggio, con aggiunta di fibra di vetro, è possibile solo fino a un certo punto. Le rotelle sono conformi alla DIN EN 12529 e alla BIFMA X 5.1.



10



FUSSKREUZ

Das Fusskreuz ist aus Aluminium-Druckguss (98% Sekundär-AL-Legierung) und ist somit schon mit geringem Energiebedarf recyclebar. Einige Modelle sind mit einem Kunststoff-Fusskreuz aus hochwertigem, glasfaserverstärktem Polyamid (PA) ausgestattet. Die Herstellung dieses Öl-Produktes ist mit nur geringen ökologischen Belastungen verbunden. Ein gleichwertiger Ersatzstoff ist zur Zeit nicht verfügbar. Der Gebrauch ist unbedenklich. Die statische Belastbarkeit mit ca. 1.400 kg und der Durchmesser sind bei beiden Fusskreuzen so ausgelegt, dass das Kippsicherheitsmass der DIN 4552 voll entspricht.

| E | CHAIR BASE. The chair base is made of pressure-diecast aluminium (98% secondary Al alloy), which is recyclable with little energy. A number of models are equipped with a plastic base made of high-quality fibreglass-reinforced polyamide. Production of this petroleum product entails little ecological pollution. An equivalent substitute is not currently available. Use is safe. The structural-engineering load-bearing capability with approx. 1,400 kg for both chair base types is such as to provide full safety against overturning.

| F | PIÉTEMENT EN ÉTOILE. Le piétement en étoile est en aluminium coulé sous pression (98 % d'alliage secondaire AL) ; le recyclage ne nécessite que peu d'énergie. Certains modèles sont dotés d'un piétement de haute qualité en nylon renforcé de fibres de verre. La fabrication de ce produit dérivé de la pétrochimie n'a guère d'impact sur l'écologie et il n'existe actuellement sur le marché aucun produit de remplacement. L'utilisation de ce produit est sans inconvénient. La charge statique admissible est d'env. 1 400 kg et le diamètre des deux types de piétement est étudié pour respecter la sécurité de pivotement définie par la DIN 4552.

| I | PIEDE A CROCE. Il piede a croce è realizzato in alluminio pressofuso (lega di alluminio secondaria al 98%) e quindi riciclabile già con un basso fabbisogno energetico. Alcuni modelli sono dotati di un piede a croce sintetico in pregiato poliammide rinforzato in fibra di vetro (PA). La produzione di questo derivato del petrolio comporta un impatto ecologico basso. Un surrogato equivalente al momento non è disponibile. L'utilizzo non è affatto problematico. Per entrambi i piedi a croce, il carico statico di circa 1.400 kg e il diametro sono progettati in modo che la sicurezza antiribaltamento possa soddisfare a pieno i requisiti della norma DIN 4552.



MECHANIK

Die Sitag-Mechaniken bestehen aus Aluminiumdruckguss-, Stahl- und Kunststoffteilen und sind somit gut recyclebar. Alle eingesetzten Mechaniken werden den hohen Anforderungen der Ergonomie gerecht und erfüllen alle Ansprüche.

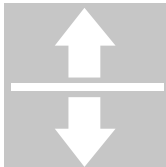
| E | MECHANISM. Sitag mechanisms consist of pressure-diecast aluminium, steel, and plastics parts. They are effectively recycled. All mechanisms used satisfy strict ergonomic demands and fulfil all requirements.

| F | MÉCANIQUE. Les systèmes mécaniques de Sitag intègrent des pièces en aluminium coulé sous pression, des pièces métalliques et des pièces en plastique ; ils sont donc facilement recyclables. Les mécanismes mis en œuvre satisfont aux exigences élevées en matière d'ergonomie et répondent à tous les besoins.

| I | MECCANICA. I sistemi meccanici Sitag sono composti da componenti in alluminio, acciaio e materiali sintetici e quindi ben riciclabili. Tutti i sistemi meccanici impiegati soddisfano i restrittivi requisiti di ergonomia e ogni tipo di esigenza.



ÖKOLOGISCHES MATERIALPORTRAIT



HÖHENLIFT

Die Gasfeder des Höhenlifts ist eine Stahlrohr-Konstruktion mit Stickstoff (N)-Füllung und geringem Schmieröl-Zusatz. Die Gasfeder befindet sich separat im Tragrohr, daher steht sie unter keinerlei seitlicher Kräfteeinwirkung. Ihr Gebrauch ist folglich vollkommen ungefährlich. Die Bauteile-Prüfung wird ebenfalls nach DIN erfüllt. Durch eine optimale Abstimmung erreichen wir einen Komfort-Tiefenfeder-Effekt. Die vollständige Rückgabemöglichkeit zum Recycling ist vom Zulieferwerk garantiert. Aufgrund des Gleitverhaltens konnte auf Chrom als Oberflächenschutz am Tragrohr nur bedingt verzichtet werden. Jedoch ist der Einsatz von Chrom 6 ausgeschlossen. Das gesamte äussere Säulenrohr ist in einem umweltfreundlichen Verfahren mit schwarzem Wasserlack beschichtet.

| E | HEIGHT LIFT FUNCTION.

The gas spring for the height-lift function is a steel-pipe structure with nitrogen filling and little addition of lubricating oil. The gas spring is installed separately in the supporting pipe, with absolutely no lateral support of forces. Use of the chair is therefore perfectly safe. Component testing results completely fulfil DIN. Optimal coordination achieves highly comfortable vertical pneumatic cushioning. The supplier guarantees complete return for recycling. Owing to the glide behaviour, it was not possible to entirely eliminate chrome as protective surface finish for the tubular supports. No use of chrome (VI) is allowed. The entire exterior pillar pipe has been coated in an environmentally friendly process with water-based paint.

| F | RÉGLAGE DE HAUTEUR.

Le vérin pneumatique visant le réglage de la hauteur est conçu sous forme de tube d'acier rempli d'un mélange nitrique (N) et d'un peu de lubrifiant. Le vérin pneumatique est logé séparément dans le tube support et n'est donc soumis à aucune contrainte latérale. Son utilisation est entièrement inoffensive. La certification des composants répond elle aussi aux normes DIN. La synchronisation optimale génère un effet de suspension tout confort. Le sous-traitant garantit la reprise intégrale en vue du recyclage. En raison du comportement coulissant, il n'a pu être renoncé sous réserve seulement à la protection chromée du tube support. Toutefois, le chrome 6 est exclu. Le tube extérieur est intégralement revêtu d'un vernis à eau noir appliqué par un procédé écologique.

| I | REGOLAZIONE ALTEZZA.

La molla a gas del sistema di regolazione altezza è una struttura tubolare in acciaio con carico di azoto e un'aggiunta ridotta di olio di lubrificazione. Essendo posizionata separatamente nel tubo portante, la molla a gas sfugge all'azione di tutte le forze laterali. L'utilizzo di un componente come questo non comporta quindi il minimo rischio. Anche la prova dei componenti viene effettuata in conformità alla normativa DIN. Grazie ad un'ottimale sincronizzazione possiamo ottenere un confortevole effetto di sospensione. La possibilità di riciclaggio completo è garantita dallo stabilimento del fornitore. Per motivi legati alla scorrevolezza, non si è potuto rinunciare del tutto al cromo come materiale protettivo per le superfici del tubo portante. L'impiego di cromo 6 è comunque escluso. L'intera colonna tubolare esterna è verniciata con lacca ad acqua di colore nero, con un metodo in grado di limitare l'impatto ambientale.



SITZ- UND RÜCKENSCHALEN

Diese selbsttragenden Teile sind hauptsächlich aus Polypropylen (PP) und teilweise aus hochwertigem Polyamid (PA). Sie sind sortenrein, nicht mit Metall-Teilen durchsetzt und jedes Teil ist mit einer entsprechenden Materialbezeichnung versehen. Polypropylen ist ein thermoplastischer Kunststoff, der in der Herstellung und im Gebrauch unbedenklich ist und sich darüber hinaus hervorragend wiederverwerten lässt. Aus ökologischen Gründen wird auch in der Automobil-Branche vermehrt auf diesen Kunststoff gesetzt.

| E | SEAT AND BACKREST

SHELLS. These self-supporting parts are primarily made of polypropylene, and partially of high-quality polyamide. These applications are one-kind, and are not combined with metal parts. Each part is furthermore provided with its appropriate material designation. Polypropylene is a thermoplastic that is harmless in use, and that is also outstanding in its recycling properties. The automobile industry is also increasingly using this plastic, on these same ecological grounds.

| F | COQUE D'ASSISE ET COQUE

DORSALE. Ces pièces autonomes sont essentiellement en polypropylène (PP) et en partie aussi en nylon de haute qualité (PA). Il s'agit de matériaux purs n'incluant pas de particules métalliques, chacun des matériaux étant identifiable par un sigle. Le polypropylène est un matériau thermoplastique dont la fabrication et l'utilisation sont inoffensives et aisément recyclables par ailleurs. Pour des raisons écologiques, cette matière plastique est de plus en plus utilisée également dans le secteur de l'automobile.

| I | SCOCHE DI SEDUTA E SCHIENALI.

Questi elementi autoportanti sono prevalentemente realizzati in polipropilene (PP) e, in parte, in pregiato poliammide (PA). Questi materiali sono puri, non contaminati da componenti metallici e ad ognuno è stata assegnata una denominazione specifica. Il polipropilene è un materiale sintetico termoplastico, assolutamente innocuo sia nella produzione che nell'impiego e per giunta ottimamente riciclabile. Per motivi ecologici, anche nel settore automobilistico si ricorre sempre più spesso a questo materiale.



SITZ- UND RÜCKENPOLSTERPLATTEN

Erstmals verwendet Sitag bei diesen Teilen Polypropylen-Regenerat. Dieser Einsatz von Recycling-Material bedeutet den sinnvollen Umgang mit unseren Ressourcen und der Umwelt. Dadurch werden Rohstoffe und Energie gespart und das Abfallaufkommen reduziert.

| E | SEAT AND BACKREST UPHOL-

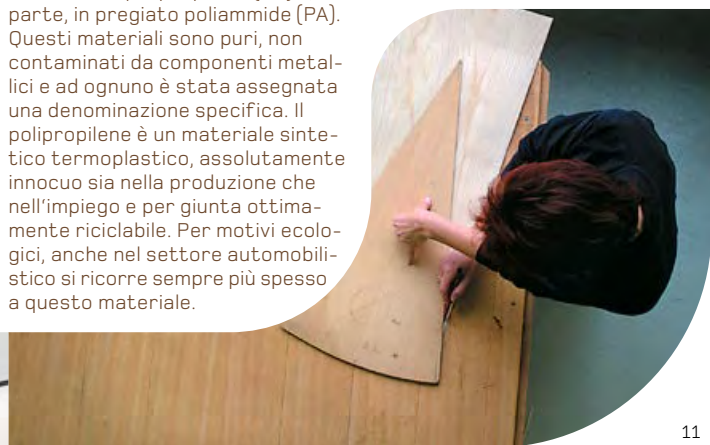
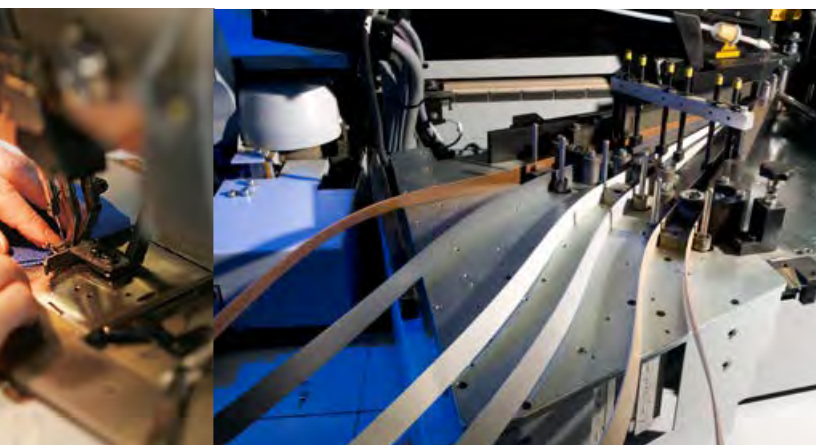
STERY SUPPORTS. For the first time, Sitag has used regenerated polypropylene for these parts. This use of recycling material signifies responsible handling of our resources and of the environment. This saves raw materials and energy as well as waste volume.

| F | PLAQUES DE REMBOURRAGE

ASSISE ET DOSSIER. En ce qui concerne ces éléments, Sitag a inauguré un polypropylène régénéré. La mise en œuvre d'un tel matériau recyclable démontre la maîtrise rationnelle des ressources et de l'environnement ; ceci se traduit par une économie de matières premières et d'énergie et contribue à la réduction des déchets.

| I | PANNELLI IMBOTTITI PER

SCOCCA DI SEDUTA E SCHIENALE. Per questi elementi, Sitag impiega per la prima volta propilene rigenerato. L'impiego di questi materiali riciclabili testimonia una gestione intelligente delle risorse e un comportamento responsabile nei confronti dell'ambiente. In questo modo si possono infatti risparmiare materie prime ed energia riducendo l'accumulo di rifiuti.



ÖKOLOGISCHES MATERIALPORTRAIT



AUSWECHSEL- BARE SITZ- UND RÜCKENKISSEN

Die Sitz- und Rückenpolster können bei Verschleiss problemlos ersetzt werden. Auf diese Weise verlängert sich nicht nur die Produkt-Lebensdauer, sondern es werden auch in beträchtlichem Masse Materialien eingespart.

| E | EXCHANGEABLE SEAT AND BACKREST CUSHIONS. Worn seat and backrest cushions can be easily replaced. This not only extends the product life cycle, but also saves material in considerable amounts.

| F | GARNITURES ASSISE ET DOSSIER REMPLACABLES. Die En cas d'usure les garnitures de l'assise et du dossier sont facilement remplaçables, ce qui profite non seulement à la longévité accrue du produit, mais aussi considérablement à l'économie des matériaux.

| I | CUSCINI INTERCAMBIABILI PER SCOCCA DI SEDUTA E SCHIENALE. Le imbottiture della scocca di seduta e dello schienale, una volta logorate, possono essere sostituite senza problemi. Questo permette non solo di allungare la vita utile del prodotto ma anche di risparmiare in modo considerevole il materiale.

FORMSCHAUM

Sitz- und Rückenschaum bestehen aus offenporigem, atmungsaktivem und weichelastischem Polyethan (PU). Bereits seit 1987 produziert Sitag diesen Zwei-Komponenten-Polyethan-Schaum vollkommen FCKW-frei. PU-Schaum ist im Gebrauch unbedenklich und recyclingfähig bzw. im Hausmüll entsorgbar. Die bei der Verbrennung entstehenden Emissionen sind nicht schädlicher als bei Holz oder Papier. Der Schaumstoffkleber ist lösungsmittelfrei, d.h. er enthält weder Benzin noch Toluol und ist in der Herstellung ökologisch unbedenklich. Darüber hinaus wird, wenn möglich, lose oder nur punktverklebt. Der Verzicht auf vollflächige Verklebung gewährleistet ebenfalls die notwendige Atmungsfähigkeit und Dampfdurchlässigkeit der Materialien.

| E | MOULDED FOAM. Seat and backrest foam consist of open-pored, breathable polyurethane. Beginning as long ago as 1987, Sitag has produced this dual-component polyurethane foam entirely free of chlorofluorocarbons. PU foam is harmless in its use and can be recycled or disposed of in domestic waste. The emissions produced by its combustion are not more harmful than for wood or paper. The foam glue contains no solvents (no toluene or benzene) and is ecologically harmless in production. In addition, gluing is performed loosely or only spot-wise, when possible. This elimination of whole-surface gluing also assures the required breathability and vapour permeability.

| F | MOUSSE. La mousse de l'assise et du dossier est constituée de polyuréthane (PU) à cellules ouvertes, à caractère respirant et hautement élastique. Cette mousse à double composant est fabriquée par Sitag depuis 1987 et elle est garantie sans HFC. La mousse en PU est sans inconvénient à l'usage et elle est recyclable ou éliminable à travers les ordures ménagères par ex. Les émissions issues de l'incinération ne sont pas plus polluantes que celles issues de la combustion du bois ou du papier. La colle est exempte de solvant, elle ne contient ni benzène, ni toluène et sa fabrication est sans impact sur l'écologie. En outre, la colle est si possible appliquée librement ou point par point. L'abandon de l'encollage de la totalité de la surface garantit par ailleurs des matériaux qui respirent et qui sont perméables à l'air.

| I | MATERIALE ESPANSO. Per quanto riguarda il materiale espanso dell'imbottitura della scocca di seduta e dello schienale si tratta di poliuretano (PU) a poro aperto, traspirante, morbido ed elastico. Fin dal 1987 Sitag produce questo poliuretano espanso bicomponente completamente senza CFC. Nell'impiego, il poliuretano espanso è assolutamente innocuo e riciclabile o smaltibile insieme ai rifiuti ordinari. Le emissioni prodotte dalla combustione di questo materiale non sono più nocive di quelle del legno o della carta. L'adesivo dei pezzi in materiale espanso è esente da solventi, vale a dire che non contiene né benzina né toluolo e anche nella produzione è ecologicamente non problematico e, quando possibile, viene applicato liberamente o solo punto a punto. Anche questa rinuncia ad un'applicazione su tutta la superficie contribuisce a garantire la necessaria traspirabilità e permeabilità al vapore dei materiali.

ARMLEHNEN

Die Armlehnen werden aus stabilem Polyamid (PA) teilweise mit Polyurethan (PU) Auflage gefertigt. Die Armlehnen sind je nach Modell höhen-, breiten- und tiefenverstell- sowie schwenkbar. In der Herstellung und im Gebrauch sind sie unbedenklich. Das hochwertige Polyamid kann als Regenerat bei der Produktion wieder eingesetzt werden. Die Stahlbögen sind leicht demontierbar und der Wiederaufbereitung problemlos zuführbar.

| E | ARMRESTS. The armrests are produced with stable polyamide, partially with polyurethane covers. The armrests are adjustable for height and width and depth, and some can be swivelled, depending on the model. They are harmless in production and in use. The high-quality polyamide can be regenerated and used again in production. The steel armrest bows can be disassembled easily and can be sent to recycling without difficulty.

| F | ACCOUDOIRS. Les accoudoirs sont en nylon robuste (PA) et ont en partie des manchettes en polyuréthane (PU). Selon les modèles, les accoudoirs sont réglables en hauteur, en largeur et en profondeur. Ils sont aussi orientables. La fabrication et l'emploi de ces produits sont sans danger. Le nylon de haute qualité peut être réintégré au processus de fabrication sous forme de produit régénéré. Les arceaux en acier se démontent aisément et se retraitent sans difficulté.

| I | BRACCIOLI. I braccioli sono realizzati in robusto poliammide (PA), in parte con aggiunta di elemento in poliuretano (PU). A seconda del modello, i braccioli sono regolabili e orientabili in altezza, larghezza e profondità. Nella produzione e nell'impiego, anche questi elementi sono innocui. Il pregiato poliammide può essere inoltre riutilizzato nella produzione come rigenerato. Le staffe di acciaio sono facili da smontare e integrabili senza problemi nei processi di recupero.



ÖKOLOGISCHES MATERIALPORTRAIT



PULVER-BESCHICHTUNG

Die Pulverbeschichtung gilt als eines der umweltschonendsten Lackier-Verfahren. Deshalb werden unsere Fusskreuze und Metall-Untergestelle in einem geschlossenen System mittels Polyester-Epoxy-Pulver elektrostatisch beschichtet. Bei diesem Lackierverfahren mit Staubrückführung kann das Farbpulver beinahe zu 100% zurückgewonnen werden. Bei der Applikation werden keine Lösungsmittel verwendet. Die Oberfläche weist hervorragende Eigenschaften für den Benutzer auf: Hohe mechanische Beanspruchbarkeit, guter Materialschutz und das Metall fühlt sich wärmer an.

| E | POWDER COATING. Powder coating is considered one of the most environmentally benign paint processes. This is why we electrostatically paint our chair bases and metal frames in a hermetically closed system with polyester-epoxy powder. This paint process with dust recovery enables virtually 100% recovery of the paint powder. No solvents are used. The surfaces offer outstanding properties for the user: great mechanical ruggedness, good material protection, and a warmer feel to the metal.

| F | REVÊTEMENT DE SURFACE PAR POUDRE. Le revêtement par poudre est l'un des procédés de laquage les plus écologiques. C'est pourquoi le revêtement de nos piétements en étoile et piétements métalliques s'effectue, en circuit fermé, par un procédé électrostatique à base de poudre époxy/polyester. Ce procédé permet de récupérer les poudres de laques quasiment à 100 %. Le traitement est exempt de solvants. L'utilisateur profite d'excellentes propriétés de finition, pour ne citer que la grande robustesse mécanique et la protection du matériau. De plus, le métal n'est pas froid au toucher.

| I | VERNICIATURA A POLVERE. La verniciatura a polvere è considerata uno dei metodi di laccatura con meno impatto ambientale. Per questo, i nostri piedi a croce e basamenti metallici vengono sottoposti a rivestimento elettrostatico in sistema chiuso con polvere epossidica di poliestere. In questo processo di laccatura a recupero di polvere, si può arrivare a recuperare quasi il 100% della polvere di colore. Nell'applicazione non si fa uso di solventi. La superficie presenta ottime proprietà per l'utente: elevata sollecitabilità meccanica, buona protezione del materiale e maggiore sensazione di calore a contatto con il metallo.

STOFF-BEZÜGE

Unsere Bezugsmaterialien Schurwolle und Kammgarwolle sind natürliche und nachwachsende Rohstoffe. Die eingesetzten Verfahren zum Waschen, Spinnen, Zwirnen, Weben sowie Veredelung sind ökologisch unproblematisch. Das Färben erfolgt mit schwermetallfreien Pigmenten. Schurwolle sowie Kammgarwolle sind darüber hinaus kompostierbar. Dies gilt ebenso für unsere Climatex® Lifecycle™- und Lifeguard FR™-Kollektionen. Unsere Polyester-Trevira-CS-Stoff-Kollektion wird beim Forschungsinstitut Hohenstein (Deutschland) nach humanökologischen Aspekten schadstoffgeprüft gemäß Öko-Tex Standard 100 (Prüfnummer 92.0.1600). Polyester ist ein Erdölprodukt mit hohem Heizwert. Bei der Entsorgung entstehen keinerlei kritische Stoffe.

| E | FABRIC COVERS. Our cover materials shorn wool and worsted spinning wool are natural and sustainable raw materials. The methods used for washing, spinning, twining, weaving, and finishing are ecologically entirely unproblematic. Dyeing takes place with pigments free of heavy metals. The shorn wool and worsted spinning wool can, furthermore, be composted. This also applies to our Climatex®, Lifecycle™, and Lifeguard FR™ collections. Our polyester Trevira CS fabric collection was successfully tested for pollutants by the Hohenstein Research Institute (Germany), according to human ecological aspects as per Eco Tex Standard 100 (Test no. 92.0.1600). Polyester is a petroleum product with a high calorific value. No critical substances are produced in disposal.

| F | GARNISSAGE. Nos tissus d'ameublement en laine vierge ou en laine peignée sont des matières premières naturelles et renouvelables. Les procédés mis en œuvre en vue du lavage, de la filature, du retordage, du tissage et de l'apprêt sont sans impact sur l'écologie. La teinture s'effectue par des pigments exempts de métaux lourds. La laine vierge tout comme la laine peignée sont par ailleurs des produits biodégradables. Il en est de même pour les nos collections Climatex®, Lifecycle™ et Lifeguard FR™. Notre collection en polyester-Trevira-CS est labellisée « absence de polluants vérifiée » par l'Institut de recherche Hohenstein (Allemagne) suivant des critères d'écologie humaine et en conformité avec la norme Eco-Text Standard 100 (N° d'essai 92.0.1600). Le polyester dérivé de la pétrochimie a un pouvoir calorifique élevé. Le traitement ne génère aucune substance critique.

| I | RIVESTIMENTI TESSILI. I nostri materiali di rivestimento lana vergine e lana filata a pettine sono materiali naturali e rinnovabili. I metodi adottati per il lavaggio, la filatura, la ritorcitura, la tessitura e la finitura, dal punto di vista ecologico, non sono assolutamente problematici. La tintura viene eseguita con pigmenti esenti da metalli pesanti. Sia la lana vergine che la lana filata a pettine sono inoltre riducibili in compost. Questo vale anche per le nostre collezioni climatex® lifecycle™ e lifeguard FR™. La nostra collezione di tessuti in poliestere Trevira CS è sottoposta a controlli in merito alla presenza di sostanze nocive presso l'istituto di ricerca tedesco di Hohenstein, considerando aspetti umani ed ecologici e in accordo con la normativa Öko Tex 100 (numero controllo 92.0.1600). Il poliestere è un derivato del petrolio con elevato valore calorifico. Nello smaltimento di questo materiale non vengono liberate sostanze critiche.



ÖKOLOGISCHES MATERIALPORTRAIT



LEDER

Bei dem von uns eingesetzten Leder handelt es sich um ein im Fass gefärbtes, mit Mineralsalz gegerbtes, hautfreundliches, weiches und sehr hochwertiges Semi-Anilin Möbelpolsterleder. In der Oberfläche naturbelassen und zugerichtet. Das Leder wird nach der Fassvorfärbung abschliessend im Druckverfahren dem Endfarbton eingestellt. Für unsere Semi-Anilin-Leder werden schon seit Jahren bei der Produktion keine PCP-haltigen Mittel (Pentachlorphenol) mehr eingesetzt.

| E | LEATHER. The leather used by us has been dyed in a vat. It has been tanned with mineral salt, to produce a skin-friendly, soft, and extremely high-quality semi-aniline furniture leather. Its surface has been minimally processed and finished. After preliminary dyeing in a vat, the leather is dyed to the final colour shade. For years now, we have used no substances containing pentachlorophenol in processing of our semi-aniline leather.

| F | CUIRS. Le cuir mis en œuvre est un cuir d'ameublement semi-aniline de haute qualité, très souple et doux, obtenu par tannage minéral. La surface est non traitée et finie. Après le pré-tannage, le cuir reçoit sa teinture finale par un procédé spécial. Depuis des années, les cuirs semi-aniline fabriqués par nos soins n'utilisent plus de produits à base de PCP (pentachlorophénol).

| I | PELLE. Per quanto riguarda la pelle da noi impiegata, si tratta di pelle semi-anilina per imbottitura di mobili, tinta in botte, conciata con sale minerale, molto delicata per la cute, morbida e di gran pregio, rifinita e lasciata al naturale in superficie. Dopo la tintura preliminare in botte, la pelle viene infine sottoposta ad un processo speciale che le dona la sua colorazione finale. Nella produzione della nostra pelle semi-anilina, da anni ormai non impieghiamo più sostanze contenenti pentaclorofenolo.



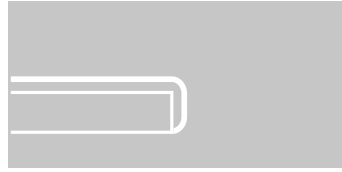
LACKE UND BEIZEN

Die Veredelung der Holzoberflächen basiert ausschliesslich auf wasserlöslichen Beizen und Lacken. In der modernen Lackieranlage wird mit Lack-Rückgewinnung gearbeitet, wodurch die Lackmenge optimiert wird. Zudem werden die Oberflächen UV ausgehärtet was die Widerstandsfähigkeit erhöht. Die lackierten Holzoberflächen sondern keinerlei Emissionen ab.

| E | VARNISHES AND STAINS. Finishing of the wood surfaces takes place exclusively with water-based stains and varnishes. Our advanced paint line operates with paint recovery, which optimizes the amount of varnish. In addition, the surfaces are cured by UV, which enhances resistance. The varnished wood surfaces emit no toxins whatsoever.

| F | LAQUES ET TEINTURES. Les finitions boisées reposent essentiellement sur des teintures et laques hydrosolubles. Nos ateliers de laquage résolument modernes se servent de systèmes de récupération des brouillards de peinture, ce qui optimise la quantité de laque. Par ailleurs, les finitions sont durcies aux UV, ce qui accroît leur capacité de résistance. Les finitions boisées et laquées n'émettent aucun polluant.

| I | LACCA E MORDENTE. La finitura delle superfici in legno si basa esclusivamente su mordenti e lacche idrosolubili. Nei moderni impianti di verniciatura si opera con processo a recupero di vernice per ottimizzare i quantitativi impiegati. Le superfici vengono indurite con gli ultravioletti, incrementandone la capacità di resistenza. Il legno laccato non comporta alcun tipo di emissioni.



PLATTEN-MATERIALIEN

Alle Holzwerkstoff-Trägerplatten, mit Echtholz Furnieroberfläche lackiert oder Kunststoff beschichteter Oberfläche, sind emissionsarm (E1) und somit unbedenklich im täglichen Einsatz. Sämtliche Plattenausführungen können nach dem Zerlegen der Möbel thermisch verwertet werden.

| E | SUPPORT MATERIAL. All wooden support elements with genuine-wood veneer surfaces, varnished or coated with synthetics, are low-emission (E1) and are therefore harmless in daily use. All models with wooden support materials can be thermally recovered after disassembly of the furniture.

| F | PLATEAUX SUPPORT. Tous les plateaux supports à base de bois, plaqués bois véritable, à finition laquée ou synthétique, sont classés E1 et sont par conséquent sans danger à l'usage quotidien. Tous les modèles de plateaux sont éliminés par thermorecyclage après démontage.

| I | MATERIALI PANNELLATI. Tutti i pannelli di supporto in materiale ligneo, laccati con impiallaccatura in vero legno o rivestiti in sintetico, sono quasi privi di emissioni (E1) e quindi non problematici nell'impiego quotidiano. Dopo il disassemblaggio dei mobili, si possono recuperare termicamente tutte le versioni di pannelli.



PLATTENKANTEN

Plattenkanten werden im Laser-Verfahren mittels einer LaserTec-Anlage ohne Leim aufgebracht. Dadurch ist nicht nur das optische Ergebnis unübertroffen (eine Fuge ist nicht mehr erkennbar) und die Haltbarkeit verbessert, sondern es werden auch Klebstoffe, Lösungsmittel, Trennmittel und Energie eingespart.

| E | DESKTOP EDGES are applied with a laser system (LaserTec), without glue. This not only enables an absolutely unequalled optical result (joints are no longer visible) and improves durability – it also saves adhesives, solvents, stripping agents, and energy.

| F | PLATEAUX SUPPORT. Tous les plateaux supports à base de bois, plaqués bois véritable, à finition laquée ou synthétique, sont classés E1 et sont par conséquent sans danger à l'usage quotidien. Tous les modèles de plateaux sont éliminés par thermorecyclage après démontage.

| I | BORDI DI PANNELLI. I bordi di pannelli vengono applicati senza colla con processo a laser mediante un impianto LaserTec. Questo permette di ottenere un risultato estetico ineguagliabile (impossibile riconoscere le giunture) e migliorare la conservabilità ma anche di risparmiare colle, solventi, distaccanti ed energia.





HÖLZER

Die von uns verwendeten Hölzer stammen vorwiegend aus kontrolliertem Waldanbau. Das anfallende Restholz wird in der eigenen Feuerungsanlage auf neuestem Stand der Technik wieder in Heizenergie umgesetzt.

Holz ist ein nachwachsender Rohstoff und bindet CO₂.

| E | WOOD. The wood used by us predominantly comes from inspected forestry plantations. Scrap wood is burned by us in our own high-tech furnaces and is converted back to heating energy. Wood is a sustainable raw material that binds CO₂.

| F | BOIS. Les bois que nous utilisons sont en majeure partie issus de plantations forestières contrôlées. Le bois résiduel alimente notre propre installation de combustion selon l'état actuel de la technique.

Le bois est une matière première renouvelable captant le CO₂.

| I | LEGNI. I legni da noi impiegati provengono prevalentemente da silvicoltura controllata. I resti di legno avanzati dalla produzione vengono riconvertiti in energia in impianti di combustione aziendali aggiornati all'ultimo livello tecnologico. Il legno è una materia prima rinnovabile e ha la proprietà di legare CO₂.



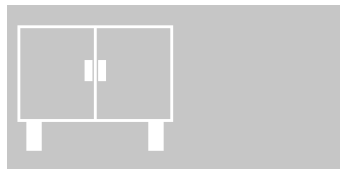
LINOLEUM

Furniture Linoleum wird auf Basis nachwachsender Rohstoffe hergestellt. Die wesentlichen Bestandteile sind dabei Leinöl, Harz, Holzmehl und Kalksteinfeinmehl. Das Material ist biologisch abbaubar und auch am Ende seiner langen Lebensdauer ökologisch unbedenklich.

| E | LINOLEUM. Linoleum furniture is manufactured on the basis of renewable raw materials. The essential constituents are linseed oil, resin, sawdust, and pulverized limestone. The material is biologically degradable and poses no ecological problems, even at the end of its long service life.

| F | LINOLÉUM. Le linoléum Furniture est fabriqué à base de matières première renouvelables. Les constituants essentiels sont l'huile de lin, la résine, la farine de bois et la fine poudre de calcaire. Le matériau est biodégradable et ne présente aucune innocuité en termes d'écologie à la fin d'une longue durée de vie.

| I | LINOLEUM. Il linoleum viene prodotto sulla base di materie prime rinnovabili. I suoi componenti essenziali sono olio di lino, resina, farina di legno e farina di calcare. Si tratta di un materiale biodegradabile ed ecologicamente non problematico, anche alla fine della sua lunga vita utile.



SONSTIGE MÖBELTEILE

Beschläge und Tischfüsse sind – soweit nicht aus Holz – aus Aluminium bzw. Stahl und können problemlos getrennt und wiederverwertet werden.

| E | OTHER FURNITURE PARTS. The hardware and table feet are made of aluminium or steel (if not of wood) and can be separated and recycled without difficulty.

| F | ÉLÉMENTS DIVERS. S'ils ne sont pas en bois, les garnitures et piétements sont en aluminium ou en acier ; ils sont recyclables sans aucune difficulté.

| I | ALTRI PEZZI DI MOBILIO. La ferramenta e i piedi di tavoli, se non in legno, sono in alluminio o acciaio e possono essere smontati e riciclati senza problemi.

| E | AN ANCIENT MATERIAL DRESSED ANEW. Wood represents a combination of many different qualities. It not only embodies an individual, warm radiance, but also offers great strength together with elasticity, in relation to its material weight. Wood removes CO₂ from the air as it grows and releases oxygen.

| F | UN MATÉRIAU VIEUX COMME LE MONDE ET TOUJOURS À LA MODE. Le bois conjugue bien des qualités. Il est considéré d'une part comme étant un matériau chaleureux, et d'autre part, comparé au poids, il est à la fois rigide et souple. Lors de sa croissance, le bois capte du CO₂ tout en rejetant de l'oxygène.

| I | MATERIALE ANTICHISSIMO IN UNA VESTE SEMPRE NUOVA. Il legno concentra in sé molte qualità: non presenta solo un fascino caldo e individuale ma, tenuto conto del peso, può anche contare su un'elevata resistenza senza perdere in elasticità. Inoltre il legno, durante la crescita, sottrae CO₂ all'aria e libera ossigeno.



Uralter Werkstoff in immer neuem Kleid

Holz vereint viele Qualitäten in sich: Es hat nicht nur eine individuelle, warme Ausstrahlung, sondern hat gemessen am Materialgewicht eine hohe Festigkeit bei gleichzeitiger Elastizität. Holz entzieht beim Wachstum der Luft CO₂ und setzt Sauerstoff frei.

QUALITÄT

Sitag steht für traditionelle, handwerkliche Fertigung in Einheit mit der Verwendung modernster Technik und hochwertigen Materialien. Erfüllung internationaler Normen und Standards, KVP (kontinuierlicher Verbesserungsprozess), Meetings mit technischer Leitung, Qualitätssicherung und Kundendienstmitarbeitern. Langlebigkeit und Zuverlässigkeit zeichnen Sitag-Produkte aus.

Jeder Mitarbeiter ist für die Qualität seiner Arbeit und Leistungen verantwortlich. Durch ein entsprechendes Qualitätsmanagementsystem, qualitätssichernde Massnahmen und Mitarbeiter-schulungen fördern wir das Qualitätsverhalten jedes Einzelnen. Nicht zuletzt gewährt Sitag 5 Jahre Garantie – ein Gewinn für die Umwelt und für die Kunden.

| E | QUALITY MANAGEMENT. Sitag has long stood for traditional craftsmanship in its production, in harmony with the application of top-quality materials and the latest in technology. In meetings on our continuous-improvement process, Sitag Technical Management, Quality Assurance, and After Sales staff assure that long life cycles and reliability will continue to characterize Sitag products. Each and every Sitag employee is responsible for the quality of his or her work and services. Our quality-management system, quality-assurance measures, and staff training programs promote the quality behaviour of each and every Sitag employee. And not least: Sitag provides a 5-year guarantee – a bonus for our environment and for our customers

| F | LA QUALITÉ. Sitag répond de la fabrication artisanale traditionnelle en mariant technique de pointe et matériaux exclusifs. Conformité avec les normes et standards internationaux. Processus d'optimisation continu, réunions avec la direction technique, assurance qualité et personnel SAV. Les produits signés Sitag se singularisent par leur longue durée de vie et leur fiabilité. Chaque collaborateur est responsable de la qualité de son travail et de ses réalisations. Nous encourageons l'esprit qualité de chacun de nos collaborateurs par un système de gestion qualité, des mesures assurant la qualité et par la formation. Enfin, Sitag accorde une garantie de 5 ans, soit une plus-value pour l'environnement et pour nos clients.

| I | QUALITÀ. Sitag è garante di una produzione tradizionale e artigianale, in sintonia con le più moderne tecnologie e i più pregiati materiali. L'azienda assicura inoltre la soddisfazione di norme e standard internazionali per il settore, un continuo processo di miglioramento, un fecondo dialogo con la direzione tecnica, controlli di qualità e un servizio di assistenza al cliente. A distinguere i prodotti Sitag sono longevità e affidabilità. Ogni dipendente è responsabile per la qualità del suo lavoro e per la sua produttività. Affidandoci ad un adeguato sistema di gestione qualità, mettendo in atto le giuste misure per assicurare la qualità richiesta e garantendo la formazione e specializzazione dell'organico, diamo ad ogni singolo le spinte necessarie per un atteggiamento professionale all'insegna della qualità. Non da ultimo, Sitag concede 5 anni di garanzia – un valore aggiunto per l'ambiente e per il cliente.



QUALITÄTS
MANAGEMENT

MITARBEITER UND SOZIALE VERANTWORTUNG

Für uns ist jeder Mitarbeiter im Unternehmen wichtig, denn jeder erbringt den entsprechenden Anteil an der Gesamtleistung. Mit qualifizierten, engagierten Mitarbeitern und der Zusammenarbeit im Team sichern wir unsere Zukunft.

Engagierte und qualifizierte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sind die Grundlage unseres Erfolges. Wir bilden Lehrlinge in verschiedenen Bereichen unserer Unternehmung aus. Wir fördern eine gezielte und zweckorientierte Weiterbildung, haben Vertrauen in unsere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter und anerkennen ihre Leistungen.

Unsere Mitarbeiter werden im Rahmen ihrer Funktion informiert, geschult und dahingehend auch in Bezug auf das Thema Umwelt sensibilisiert sowie in Entscheidungsprozesse mit einbezogen.

Um die Gesundheit unserer Mitarbeiter zu schützen, arbeiten wir mit modernsten Technologien und Hilfsmitteln. Es liegt uns viel an einem guten Arbeitsklima, und wir unterstützen dies mit Aktivitäten am und um den Arbeitsplatz.

Wir halten am Standort Sennwald und Schweiz fest und verlagern keine Produktionen ins Ausland.

| E | OUR STAFF AND SOCIAL RESPONSIBILITY. At Sitag, each of our employees in the company is essential, since each contributes his or her share to our overall performance. With qualified, committed staff and their collaboration in a team, we build a sure future. Indeed: committed and qualified staff are the very basis of our success. We train apprentices and interns in the various areas of our company. We promote systematic and goal-oriented ongoing staff training. We have confidence in the men and women of our staff, and we acknowledge their accomplishments. Our staff are fully informed within the context of their functions. They are made aware of essential issues, including environmental topics. We include our staff in the decision-making process. We operate with the latest technologies and production resources to protect the health and safety of our employees. Much of our success depends on a satisfactory climate at work, and we promote this atmosphere with activities on and around our places of work.

We are holding true to our plant locations in Sennwald and in Switzerland, and we do not relocate production to foreign sites.

| F | NOTRE PERSONNEL ET NOTRE ENGAGEMENT SOCIÉTAL. Nous considérons que chaque collaborateur est important pour l'entreprise, chacun contribuant pour sa part aux performances globales de l'entreprise. L'avenir de notre société est assurée par des collaborateurs qualifiés, responsables et aussi par le travail d'équipe. Le succès de notre entreprise repose sur des collaboratrices et collaborateurs dûment engagés et qualifiés. Nous formons des apprentis à chaque échelon de notre société. Nous encourageons la formation continue appropriée, faisons confiance à nos collaboratrices et collaborateurs et leur sommes reconnaissants des prestations. Dans le cadre de leurs fonctions, nos employés sont dûment informés, formés et sensibilisés quant au thème de la protection de l'environnement ; ils sont également impliqués dans les processus de prise de décision. Soucieux également de la santé de notre personnel, nous mettons en œuvre des ressources et des techniques de pointe appropriées. Par ailleurs, nous accordons beaucoup d'importance à une bonne ambiance de travail que nous encourageons par diverses activités en rapport avec le poste de travail. Enfin, nous sommes attachés à notre site de Sennwald et à notre implantation en Suisse et n'externalisons aucune production à l'étranger.

| I | POLITICA DEL PERSONALE E RESPONSABILITÀ SOCIALE. Per noi ogni dipendente è importante in azienda, visto che ognuno dà il proprio contributo alla performance complessiva. È affidandoci all'impegno di personale qualificato e alla collaborazione in seno a team che mettiamo al sicuro il nostro futuro. I nostri qualificati dipendenti sono la base del nostro successo. La formazione dei nostri apprendisti ha luogo in diverse aree di attività della nostra impresa. Inoltre promuoviamo forme di specializzazione mirate e finalizzate, confidando e riconoscendo a pieno le prestazioni dei nostri dipendenti che provvediamo a informare adeguatamente nell'ambito della funzione da loro svolta, ad addestrare e sensibilizzare anche in merito agli aspetti legati all'ambiente ma anche a coinvolgere nei processi decisionali. Per proteggere la salute del nostro personale, lavoriamo con le tecnologie e i mezzi più moderni. Avendo molto a cuore un buon clima di lavoro, cerchiamo di favorirlo organizzando attività specifiche sia sul posto di lavoro che nell'ambito dello stesso e restando fedeli alla nostra sede di Sennwald e alla Svizzera invece di trasferire la produzione all'estero.



Die SITAG-Vision bezüglich Nachhaltigkeit lautet: „Unter Nachhaltigkeit verstehen wir ein ausgewogenes Verhältnis zwischen dem Schutz der Umwelt, sozialer Verantwortung und Berücksichtigung wirtschaftlicher Aspekte als Basis für dauerhaften Geschäftserfolg“.

| E | The Sitag vision with respect to sustainability: "For us, the concept of sustainability means: assuring a balanced relationship among aspects involving protection of the environment, social responsibility, and consideration of economic aspects – as sure basis for our ongoing business success."

| F | Voici la vision de Sitag relative au développement durable : « par développement durable nous entendons la relation équilibrée entre la protection de l'environnement, l'engagement sociétal et la considération d'aspects économiques à la base du succès durable de l'entreprise ».

| I | In materia di sostenibilità la visione SITAG può essere riassunta così: "Sostenibilità per noi significa un rapporto equilibrato tra protezione ambientale, responsabilità sociale e considerazione di aspetti economici come base per un successo imprenditoriale duraturo".

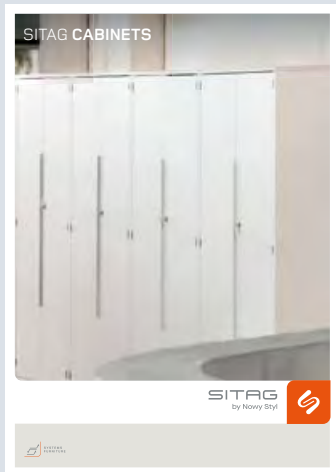
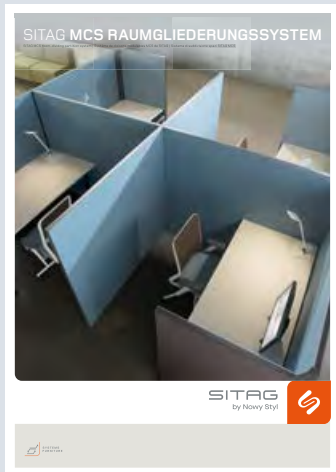
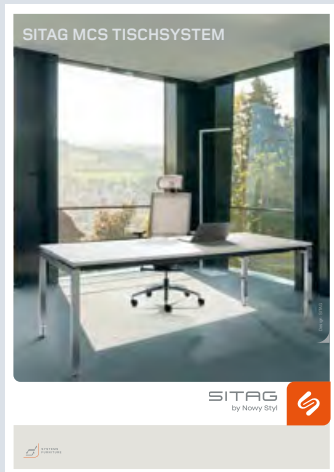
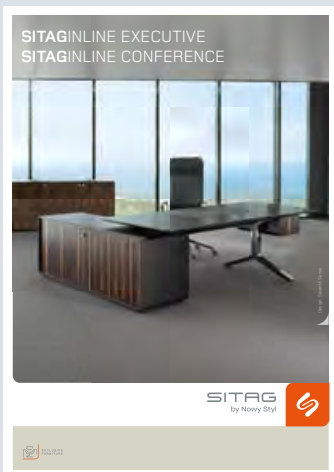
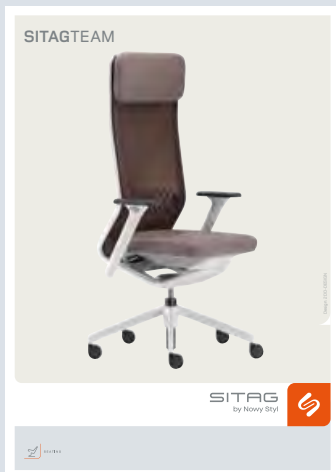
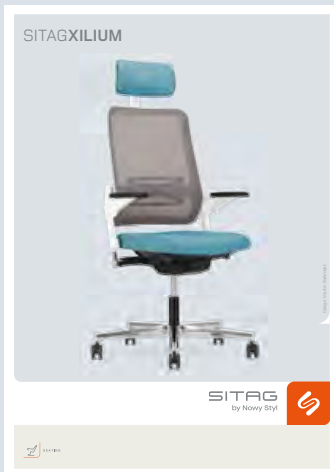
| D | Wir sind ISO 9001 zertifiziert. Somit richten wir unsere Fertigung nach den anspruchsvollen Kriterien des Qualitätsmanagement, Arbeits- und Gesundheitsschutz-Management-Systems OHSAS 18001 sowie Umweltmanagements ISO 14001 aus, was konstant hohe, qualitative und ökologische Standards garantiert.

| E | We are certified per ISO 9001. We organize our production according to the demanding criteria of the Quality-Management / Occupational Health and Safety Management System Standard OHSAS 18001 and of Environmental Management Standard ISO 14001 – which guarantee constantly superior, top-quality, and ecological results.

| F | Notre production satisfait ISO 9001. Notre fabrication s'aligne de ce fait sur les critères rigoureux de la gestion qualité, du système de gestion de la santé et de la sécurité au travail OHSAS 18001 et sur ceux du système de gestion de l'environnement ISO 14001, ce qui garantit des standards qualitatifs et écologiques invariablement élevés.

| I | La nostra produzione è conforme allo standard ISO 9001. Questo ci permette di orientare la nostra produzione agli ambiziosi criteri previsti dallo OHSAS 18001, lo standard internazionale per un sistema di gestione della Sicurezza e della Salute dei Lavoratori, come anche a quelli della norma ISO 14001 relativa alla gestione ambientale, a garanzia di standard ecologici e qualitativi costantemente elevati.





| D | Technische Änderungen, Druckfehler und Programmänderungen vorbehalten. Farbabweichungen von den Originalfarben sind drucktechnisch bedingt.
| E | Subject to technical and programme alterations, printing errors, and other errors. Printed colours may vary from actual colours.
| F | Sous réserve de modifications techniques, d'erreurs d'impression et d'altérations du programme. Les couleurs reproduites peuvent différer des couleurs originales.
| I | Con riserva di modifiche tecniche, errori di stampa e cambiamenti di programma. Eventuali differenze di colore tra le immagini e i prodotti reali sono dovute alla stampa.



SITAG SA Nyon
 Chemin du Joran 10
 CH-1260 Nyon
 T.+41 (0) 22 361 47 27
 info.nyon@sitag.ch

SITAG AG
 Bramenstrasse 8
 CH-8184 Bachenbülach
 T.+41 (0) 44 863 72 72
 info.zuerich@sitag.ch

Nowy Styl Headquarters
 ul. Pużaka 49
 38-400 Krosno, Poland
 +48 572 900 333
 sales@nowystyl.com

SITAG AG
 Simon Frick-Str. 3
 CH-9466 Sennwald

T +41 (0) 81 758 18 18
 info@sitag.ch
 www.sitag.ch

